Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Według liczby lat po roku jubileuszowym będziesz nabywał od swojego bliźniego, według liczby lat plonów ma on sprzedać tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarówno cena zbytu, jak i cena kupna kształtować się będzie stosownie do liczby lat po roku jubileuszowym, albo — innymi słowy — stosownie do liczby przypadających na te lata plonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według liczby lat po roku jubileuszowym kupisz od swego bliźniego i według liczby lat plonów on sprzeda tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według liczby lat po miłościwym roku kupisz od bliźniego twego; i według liczby lat dochody sprzeda tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a według porachowania zboża przeda tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale odpowiednio do liczby lat, które upłynęły od jubileuszu, będziesz kupował od bliźniego, a on sprzeda tobie odpowiednio do liczby lat plonów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Według liczby lat, które upłynęły od roku jubileuszowego, będziesz kupował od swego bliźniego, on zaś sprzeda tobie według liczby lat, przez które korzystał z plonów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz kupował od swego bliźniego odpowiednio do liczby lat, które upłynęły od jubileuszu, a on będzie tobie sprzedawał odpowiednio do liczby lat, w których będzie zbierał plony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiednio do liczby lat, jakie upłynęły po roku jubileuszowym, będziesz kupował od swojego bliźniego, on zaś, odpowiednio do uzyskanego w tych latach plonu, będzie ci sprzedawał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz kupować od bliźniego [obliczając cenę] odpowiednio do liczby lat po jubileuszu, a on ma ci sprzedać według liczby lat [żniwnych]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy będziesz kupował [pole] od bliźniego z twojego ludu, sprzeda ci to [po cenie ustalonej] według liczby lat od [ostatniego roku] jubileuszowego, [biorąc pod uwagę] liczbę lat plonowania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За числом років після знаку купить у ближнього, за числом років жнив віддасть він тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kupisz od twojego bliźniego według liczby lat po jubileuszu; a on tobie sprzeda według liczby lat plonów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Według liczby lat po Jubileuszu masz kupować od swego towarzysza; według liczby lat zbiorów ma on sprzedawać tobie. |